

УДК 81'373.48

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИЕРАРХИЧЕСКАЯ ГРАДАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

О.С. Абдыкаимова, Ч.А. Асылбекова

На основе сопоставительного анализа немецких и кыргызских примеров с иллюстрацией семантической иерархической градации отмечена широта семантики ФЕ, которая может отличаться, с одной стороны, полным и основательным переосмыслением, а с другой, заново создаваемым словосочетанием.

Ключевые слова: фразеологические единицы; фразеологическое значение; семантическая структура; иерархическая градация; фразеологические выражения; фразеологические образования; фразеосистема.

ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРДИН СЕМАНТИКАЛЫК ИЕРАРХИЯЛЫК ГРАДАЦИЯСЫ

О.С. Абдыкаимова, Ч.А. Асылбекова

Бул макалада немец жана кыргыз тилдериндеги семантикалык иерархиялык градациянын иллюстрациясы менен мисалдарга салыштырма талдоо жүргүзүүнүн негизинде фразеологиялык бирдиктердин семантикасынын кеңири экендиги белгиленди. Фразеологиялык бирдиктер бир жагынан толук жана олуттуу ой жүгүртүү менен, башка жагынан кайра түзүлгөн сөз айкашы менен айырмаланышы мүмкүн.

Түйүндүү сөздөр: фразеологиялык бирдиктер; фразеологиялык маани; семантикалык түзүм; иерархиялык градация; фразеологиялык маани; фразеологиялык түзүлүш; фразеосистема.

SEMANTIC HIERARCHICAL GRADATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

O.S. Abdykaimova, Ch.A. Asylbekova

The article regards a comparative analysis of German and Kyrgyz examples which illustrate semantic hierarchical gradation. The authors note the wide scope of the semantics of phraseological units, which may be characterized, on the one hand, by a complete and thorough rethinking, and on the other hand, by the appearance of a newly created phrase.

Keywords: phraseological units; phraseological meaning; semantic structure; hierarchical gradation; phraseological expressions; phraseological formations; phrase system.

Общепризнанно, что фразеология как лингвистическая наука представляет собой направление в языкознании, изучающее фразеологический состав языка, а именно фразеологизмы, имеющие место быть в лексико-семантической системе того или иного языка. Фразеологизмы, в свою очередь, определяются как семантические структуры с особой семантической организацией, которые "...не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры

и определенного лексико-грамматического состава" [1, с. 559].

Поскольку наша работа имеет основной целью сопоставительное исследование лингвосемантических аспектов соматических фразеологизмов в немецком и кыргызском языках, для нас представляет несомненный интерес семантическая иерархическая градация фразеологических единиц.

В немецком языке градация насчитывает пять ступеней, а в кыргызском – четыре ступени расположения семантики ФЕ:

1. В немецком языке, на самом верху иерархической градации расположены

фразеологические единства, которые имеют полностью переосмысленное значение лексико-грамматического состава, например:

Hirngespinnste nähren – предаваться призрачным мечтам, витать в облаках [2, с. 374].

2. Чуть ниже на лестнице иерархической градации находятся фразеологические выражения, куда относятся все УСК с полностью переосмысленным значением: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, например:

Viele Köpfe, viele Sinne – (погов.) сколько голов, столько умов [3, с. 103];

3. Еще ниже в немецкой фразеологической градации расположены фразеологические сочетания, которые имеют переосмысленным лишь один компонент значения, данное сочетание является при этом окказиональным, т. е. однократным, и не принадлежат к словосочетаниям серийного типа, например:

Sein wahres Gesicht Zeigen – показать (раскрыть) своё истинное лицо [3, с. 708].

4. Далее расположены фразеологические образования, которые, также как и фразеологические сочетания, имеют только один переосмысленный компонент, но отличается узуальностью, т. е. серийностью образования и употребления, например:

Ein neues Gesicht bekommen – приобрести новый (другой) облик; предстать в новом свете [2, с. 293].

5. На самом низу иерархической градационной лестницы располагаются моделированные образования, которые представляют собой семантически непереносные словосочетания, но, однако, отличающиеся устойчивостью ввиду синтактико-стилистических нюансов в значении; моделированные образования встречаются только в определенных синтаксических моделях, например:

Die Stirn falten (furchen, in Falten ziehen, krausziehen, runzeln) – морщить лоб, хмуриться [3, с. 629].

Аналогичная семантическая градация объема значения фразеологизмов наблюдается и в кыргызском языке:

6. На самом верху кыргызской иерархической градационной лексики находятся фразеологические сращения с полностью переосмысленным значением всего лексико-грамматического, например:

Маңдайына сыйбоо – буюрбоо, буюрбай калуу – не предначертано судьбой [4, с. 90].

7. Чуть ниже на семантической иерархической лестнице находятся в кыргызской фразеологической системе (фразеосистеме) фразеологические единства, значение которых также является переосмысленным, но сохраняется один компонент, который косвенно указывает на своё прямое номинативное значение. Например:

Өлкөсүн калбыр кылып жалынат – он слезно умоляет [87, с. 98].

8. Еще ниже на семантической иерархической лестнице в кыргызской фразеосистеме находятся фразеологические сочетания, в которых переосмысленным является только один компонент, и переосмысление связано с метафорическим переносом названия. Например:

Жүрөгү жибуу – ийигүү, жакшы көрүү, ыраазы болуп калуу (сердце размягчилось; полюбить что-либо, кого-либо) [5, с. 187].

К данной же группе фразеологизмов в кыргызской фразеосистеме относятся и такие ФЕ, в которых нет четкого и ясного переосмысления какого-либо компонента, но все сочетание скорее воспроизводится, чем заново создается и потому они могут считаться фразеологизмами. Например:

Жардын боору – стена яра [6, с. 150];

Бөйрүктөн чык – выйти, пересекая путь [6, с. 150].

9. Кыргызские фразеологические выражения, как нам представляется на данном этапе работы, находятся где-то в середине семантической градационно-иерархической лестницы, поскольку они, являясь афоризмами, крылатыми словами, пословицами и поговорками, показывают переосмысленное значение, но переосмысление все же четким образом мотивировано прямыми значениями составных компонентов. Например:

Төбө чачым көрбөй калайын! – дет. шутил. (клятва) чтобы мне не видеть своих волос на макушке [7, с. 353].

Таким образом, приводя немецкие и кыргызские примеры с иллюстрацией семантической иерархической градации, объем значения различных типов значения, мы имели цель отметить широту семантики ФЕ, которая может отличаться, с одной стороны, полным и основательным переосмыслением, а с другой, даже некоторым образом быть подобным таковой свободной, заново создаваемого словосочетания.

Литература

1. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү / Ж. Осмонова, К. Конокбаев, Ш. Жапаров. Бишкек: КГМУ, 2001. 519 б.
2. Абдыкаимова О.С. К вопросу об исследовании общетеоретических вопросов фразеологии в лингвистике / О.С. Абдыкаимова, Г.О. Ибраимова // Вестник Кыргызстана. 2016. № 1.
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь: 12000 фразеологических единиц / Л.Э. Бинович. М.: Гос. Изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. 904 с.
4. Большой немецко-русский словарь. И. И. А-К. / под рук. д-ра филол. наук, проф. О.И. Москальской. Изд. 2-е. М.: Русский язык, 1980. 760 с.
5. Кыргыз тилинин сөздүгү // Түз.: А. Акматалиев, А. Кадырмамбетова, М. Касымгелдиева ж.б. Бишкек: "AVRASYA JAYINCILIK", 2010. 1460 б.
6. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь: около 40000 слов. Кн. I. А-К / К.К. Юдахин. М.: Советская энциклопедия, 1985. 503 с.
7. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь: около 40000 слов. Кн. II. Л-Я / К.К. Юдахин. М.: Советская энциклопедия, 1985. 474 с.